



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

76 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

Vendredi 7 mai 2010, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Les dernières quinze années, les villes frontalières entre la Russie et la Chine ont changé de visage. Sur les marchés de Blagoveschensk et de Khabarovsk, par exemple, deux villes de l'Extrême-Orient russe, on trouve désormais à côté des légumes russe, des aliments typiquement chinois. Il y a des magasins de produits asiatiques bon marché à chaque coin de rue...

En Chine, le cyrillique a envahi les façades des villes. En effet, les touristes russes arrivent par milliers : 2000 à 3000 pendant les vacances, et ce chiffre est doublé pendant les week-ends. Que font les Russes en Chine ? Shopping, farniente... et fête. A Heine, ville chinoise frontalière, plusieurs immeubles ont été construits et des commerçants venus des provinces plus riches s'installent grâce à l'afflux¹ massif des touristes russes. La ville vit aujourd'hui entièrement de tourisme. Ainsi, après avoir acheté du thé, des vêtements à bas prix, les clients russes se rendent à Harbin, capitale régionale ...

*Marlène Brocard. Russes et Chinois : un mariage de raison ?²
Le Courrier de Russie. 26/09 – 12/10 2008*

¹ afflux – приток

² mariage de raison – брак по расчёту

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Поговорил я с редактором, с издателем, с переводчиком, с критиком. Хочу сказать теперь несколько слов главному, для кого пишется каждая книга – читателю.

Читатель, мой друг! У тебя, конечно, есть свои любимые книги. Есть они и у нас, писателей. Говорят, что самая главная книга писателя та, которую он ещё не написал, но которую обязательно напишет. Не знаю, верно ли это для всех других, но для меня – это именно так.

Да, я давно мечтаю написать книгу о родной земле. Давно я думаю об этом, но написать никак не мог. Может быть, не хватает таланта, может быть, не хватает терпения.

С годами увеличивается ответственность перед самим собой и перед читателем... Книга о родной земле – самая важная из всех книг.

Книгу эту я ещё не написал, но я много думал о ней и теперь хорошо знаю, какой она должна быть. Свои раздумья об этой книге – о главной книге моей жизни – я и решил записать.

Читатель, мой друг, каждую книгу я пишу для тебя. Я могу спорить с издателем, могу спорить с редактором, с критиками. Но только твоё мнение – настоящее и последнее.

Писатель живёт только для встречи с тобой. Во всей моей жизни есть три больших беспокойства: сначала я беспокоюсь перед встречей с тобой - какой будет эта встреча. Потом я волнуюсь во время самой встречи, что понятно. Наконец, я волнуюсь после встречи, вспоминая о ней.

Расул Гамзатов. Мой Дагестан. Москва. «Молодая гвардия». 1972



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

76 AR2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Vendredi 7 mai 2010, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

СКОЛЬКО ДЕМОКРАТИИ НУЖНО,

по мнению Владислава Суркова

Ярославская международная конференция явно обозначила новую роль России и новый уровень в обсуждении облика современного государства, стандартов демократии и безопасности. Напомним, что на этот счёт делились своим мнением ведущие мировые интеллектуалы и эксперты, выступали руководители российского правительства, а кроме того, Президент России, премьер-министры Испании и Франции.

Обсуждение тех же тем продолжилось днём позже на форуме «Стратегия 2020». Там со своими оценками выступил человек, слова которого имеют большой вес в российской политической элите, - первый заместитель главы Администрации Президента Владислав Сурков.

О СУВЕРЕННОМ:

- В Ярославле лидеры и интеллектуалы западных государств говорили на такие темы, на которые ещё пять лет назад говорить было невозможно. Модные теории конца XX века исходили из того, что роль государства будет катастрофически снижаться в пользу международных институтов. Но сегодня, во время кризиса, видно, что именно на суверенных государствах лежит ответственность за благополучие своих граждан.

О НЕПРОСТОМ ПУТИ МОДЕРНИЗАЦИИ:

У нас значительно выше энергетические возможности, чем в других странах. Но никто не знает, когда можно будет перейти хотя бы на экономичную систему освещения¹. Европа знает, когда откажется от традиционных ламп накаливания. Америка знает. Таджикистан знает. А мы – нет. А если мы новую экономичную лампочку не можем ввести в нашу жизнь, то что говорить об огромных предприятиях? Они, эти предприятия, используют столько энергии, что никакая страна не сможет дать им всю необходимую энергию. Как модернизировать их?

О СВОБОДЕ В ОБМЕН НА БИФСШТЕКС:

Представление о людях, как о простых любителях бифштексов, глубоко живёт в сознании сторонников перманентных революций. Это неуважительное и высокомерное отношение ко всему вокруг.

Мы помним недавние разговоры о том, что народ обменял свободу на материальные блага, а теперь, когда материальных благ стало меньше, будет брать свободу. Но свобода не противопоставлена материальным благам. Умная, продуктивная, богатая экономика порождает нового, богатого и свободного человека. По этому пути нужно идти медленно, потому что революциям, как правило, не рождают

¹ освещение - éclairage

новой экономики. После них наступает либо диктатура, либо хаос и развал, и как следствие – опять диктатура.

О ПОЛИТИЧЕСКОМ ЦИРКЕ:

У нас множество сложных проблем. Есть люди, которые ничего не делают для их решения, а есть такие, которые только спешат и требуют быстрых решений и отставок бюрократов. Но мало людей, настроенных на планомерную работу. Я думаю, что мы должны ценить бережное отношение к обществу и политической системе. И не стремиться всё переделывать, думая, что из очередного беспорядка что-то вырастет. Чтобы создать продуктивное общество, чтобы уйти от сырьевой зависимости, президент и премьер предлагают путь эволюции. Политическая стабильность, консолидированное государство – это инструмент модернизации. Может быть, веселей было бы по-другому. Но вопрос – что эффективнее? Мы всё-таки не в цирке...

О СТАНДАРТАХ ДЕМОКРАТИИ:

Как мы будем оценивать демократию? В США всего две партии в парламенте, а у нас – четыре. Это критерий оценки? Я так не думаю. Нам нужны конкретные, серьёзные, легко понятные критерии того, что такое демократия. И если мы сами этим критериям не соответствуем, в этом нет катастрофы. Никто не утверждает, что Россия является землёй всемирной демократии. Президент открыто говорит об отсталости, о патернализме, о коррупции...

О РЕПРЕССИЯХ:

Мне кажется абсолютно правильной та идеология, которую выбрал президент – постепенные, но необходимые действия, чтобы изменить сознание людей, а не пугать их потерей работы. Я уже слышал комментарии: вот если бы после статьи Медведева сразу были бы отставки коррумпированных бюрократов, тогда да... Это примитивное мышление, неадекватная реакция на проблемы, которые есть в стране. Что есть инновационного в отставках, в наказаниях, в репрессиях? Это какие-то архаичные представления о том, что экономического роста можно добиться путём аппаратно-бюрократических чисток.²

Давайте уменьшим жестокость в нашем обществе. Демократия – это ненасильственные методы. Речь идёт о минимизации репрессивной роли государства, насколько это позволяет реальность. И мне кажется, что этот критерий демократии – главный.

От редакции.

С некоторыми словами Владислава Суркова сразу соглашаешься. А с чем-то хочется поспорить: а может быть, нужно быть строже в «изменении сознания», например, чиновников и чиновничества? Аргументы и факты ещё будут дискутировать на эту тему в своих статьях. А сегодня редакция поздравляет Владислава Суркова, во многих отношениях человека неординарного, с его 45-летием.

Аргументы и факты, 29/09/2009

² чистка – purge

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous. Chaque réponse doit être faite en 200 mots environ.

1. Какие проблемы российского общества затрагивает Владислав Сурков? Какие решения он предлагает?

2. Согласны ли вы с критериями, которые использует Владислав Сурков, когда говорит о демократии? Почему?
